



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01507			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán			
	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo Garcia, Maria Lourdes			
Profesorado	Lorenzo Garcia, Maria Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/buxan			
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de dificultade media de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés > español (tradución 100% directa), sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución (adquiridos a partir da materia [Tradución Idioma I, 1 francés-galego]), da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir da materia [Tradución Idioma II, 1 inglés-español]) e que posúe coñecementos razoables (nivel C2) das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, suponse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	A17 A18	B7 B9 B14
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A1 A2 A4 A29 A31	B2 B4 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos de carácter xeral (diversas tipoloxías de uso común: literatura, medios de comunicación, medios audiovisuais, etc.	A1 A2 A4 A8 A17 A18 A21 A22 A27 A29 A32	B2 B4 B7 B9 B17 B22 B23

Contidos

Tema	
Unidade 2: Fontes de consulta básicas para a tradución do inglés (II)	2.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
Unidade 1: Introducción e revisión de coñecementos previos sobre tradución	[sen subtemas]
Unidade 3: O proceso tradutor. Problemas e estratexias de tradución aplicados á combinación inglés > español (II)	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturais 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados da natureza específica de cada texto 3.5. Estratexias de tradución
Unidade 4: Control de calidade (II): autoavaliación e avaliación allea	[sen subtemas]

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	45	60
Sesión maxistral	6	12	18
Traballos tutelados	1.5	13.5	15
Presentacións/exposicións	3	3	6
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgúns ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do inglés ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (20% da nota final). Consistirá nunha encomenda de tradución titorizada polo docente ao longo de todo o proceso.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Habrá quenda de preguntas e debate.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar a bibliografía dada.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	O alumnado realizará a encomenda de tradución baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na aula coma no horario de titorías (previa cita).

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula		0
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	0
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	5
Traballos tutelados	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	20
Presentacións/exposicións	Habrá un traballo de entrega obrigatoria (20%). Consistirá nunha encomenda de tradución para a que contará coa tutela da profesora.	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Avaliarase conxuntamente co traballo tutelado. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	70
	Consistirá nunha proba teórico-práctica de resolución de problemas puntuais de tradución a presentados a través de microtextos semellantes aos estudados na clase. O alumno poderá levar material de apoio ao exame (power points, apuntamentos, internet, dicionarios etc.).	

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e presentar os xustificantes correspondentes. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única final. O alumnado deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) o alumno non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. O alumno que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos de toda a materia (ver condicións, semellantes ás da avaliación única).

INCLUIRASE UNHA PREGUNTA NAS PROBAS DE DESENVOLVEMENTO SOBRE A OBRA LITERARIA OBRIGATORIA DE CURSO. Avaliación única: O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia na segunda semana de decembro (informarase da data coa debida antelación). O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do cuatrimestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador (procesador de textos, dicionarios instalados e apuntamentos) e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Bibliografía. Fontes de información

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, **Routledge encyclopedia of translation studies**, London: Routledge,
Gouadec, Daniel, **Translation as a Profession**, Amsterdam [etc.] : John Benjamins,
López Guix, J.G. e J. Minett, **Manual de traducción inglés > castellano**, Barcelona: Gedisa,
Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en **Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45,
Nord, Ch., **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.**, Manchester: St. Jerome,
Toury, Gideon, **Descriptive Translation Studies and Beyond**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub,

A bibliografía aquí listada é a básica. Na clase e a través da plataforma TEMA fornecerase lecturas complementarias.

Lecturas obrigatorias:

- López Guix, J.G. e J. Minett (1997) Manual de traducción inglés > castellano. Barcelona: Gedisa.
- Nord, Ch. (1992) "Text Analysis in Translator Training", en **Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting**. Amsteram/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45.
- Nord, Ch. (1997) **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained**. Manchester: St. Jerome.
- Toury, G. (1995) **Descriptive Translation Studies and Beyond**. Amsterman/Philadelphia: John Benjamins Pub.

** Lectura obrigatoria para practicar a lingua inglesa:

- Morrison, Toni (1998). **Song of Solomon**. London: Vintage.

Avaliación das lecturas:

Os exercicios, o traballo de curso e o exame presupoñen a consulta e interiorización dos conceptos tratados nestes libros, polo que non se avaliarán especificamente.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable o aprobado en Idioma 2, IV Inglés.
